

# Berordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten,  
der Justiz und der Culte.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,  
vom 14. November 1850,

enthaltend die Ernennung von zwei Ergänzungsrichtern beim Friedensgerichte des Cantons Luxemburg.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, u., u., u.

Haben;

Nach Einsicht der Königlich-Großherzoglichen Beschlüsse vom 1. October d. J., Nr. 1968, wodurch dem Hrn. P. C. Wirth ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als erster Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des Cantons Luxemburg bewilligt worden, und vom 4. desselben

### Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 14 novembre 1850,

*portant nomination de deux suppléants  
du juge de paix du canton de Luxembourg.*

NOUS GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROI  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 1<sup>er</sup> octobre dernier, N<sup>o</sup> 1968, par lequel il est accordé au sieur P.-C. Wirth, démission honorable des fonctions de 1<sup>er</sup> suppléant du juge de paix du canton de Luxembourg, et celui du 4 du même mois, N<sup>o</sup> 1986, par

Monats, Nr. 1986, wodurch der Hr. de Rœbe, zweiter Ergänzungsrichter bei demselben Gerichte, zu andern Functionen berufen ist;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Hr. Johann Peter Klein, Advokat zu Luxemburg, ist an die Stelle des Hrn. Würth zum ersten Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des Cantons Luxemburg ernannt.

Art. 2.

Der Hr. Georg Ulveling, Advokat zu Luxemburg, ist zum zweiten Ergänzungsrichter bei demselben Friedensgerichte an die Stelle des Hrn. de Rœbe ernannt.

Art. 3.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 14. November 1850.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

**W i l l m a r.**

lequel le sieur de Rœbe, 2<sup>e</sup> suppléant du même juge de paix, est appelé à d'autres fonctions;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et Arrêtons:

Art. 1.

Le sieur *Klein*, Jean-Pierre, avocat à Luxembourg, est nommé 1<sup>er</sup> suppléant du juge de paix du canton de Luxembourg, en remplacement du sieur Würth.

Art. 2.

Le S<sup>r</sup> *Ulveling*, Georges, avocat à Luxembourg, est nommé 2<sup>e</sup> suppléant du même juge de paix, en remplacement du sieur de Rœbe.

Art. 3.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Luxemburg, le 14 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général susdit, président du Gouvernement,

**WILLMAR,**

1019

**Königl. Großherzoglicher Beschluß**

vom 19. November 1850,

betreffend die Ernennung eines Richters  
und eines Ergänzungsrichters beim  
Gericht zu Diekirch.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben,

Auf den Vorschlag Unseres General-Administra-  
tors der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz  
und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Der Hr. Nicolaus Schmit, Advokat-Anwalt  
zu Luxemburg, ist zum Richter beim Bezirksge-  
richt zu Diekirch ernannt, an die Stelle des zum  
Präsidenten desselben Gerichtes ernannten Herrn  
Toutsch.

**Art. 2.**

Derselbe soll das für dieses Amt durch das Ge-  
setz bestimmte Gehalt genießen.

**Art. 3.**

Der Hr. Johann Peter Salentiny, Advoka-  
t-Anwalt zu Diekirch, welcher durch Gesetz vom  
10. Januar 1849, Nr. 10 JI., Altersdispens er-  
halten hat, um zum Richter ernannt werden zu  
können, ist zum Ergänzungsrichter beim Bezirks-  
gerichte zu Diekirch ernannt, an die Stelle des  
zu andern Functionen berufenen Hrn. Ulrich.

**Art. 4.**

Unser genannter General-Administrator ist mit  
der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, wel-

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 19 novembre 1850,

*concernant la nomination d'un juge et  
d'un juge-suppléant au tribunal de  
Diekirch.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur la proposition de Notre Administrateur-géné-  
ral des affaires étrangères, de la justice et des cultes,  
Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

**art. 1.**

Le sieur Nicolas Schmit, avocat-avoué à Luxem-  
bourg, est nommé juge au tribunal d'arrondisse-  
ment de Diekirch, en remplacement du Sr Toutsch,  
promu à la présidence du même tribunal.

**Art. 2.**

Il jouira du traitement fixé par la loi pour ces  
fonctions.

**Art. 3.**

Le sieur Jean-Pierre Salentiny, avocat-avoué à  
Diekirch, ayant, par une loi du 10 janvier 1849,  
N° 10 JI., obtenu dispense d'âge pour pouvoir être  
assumé comme juge, est nommé juge-suppléant au  
tribunal d'arrondissement audit Diekirch, en rempla-  
cement du sieur Ulrich, appelé à d'autres fonctions.

**Art. 4.**

Notre Administrateur-général susdit est chargé de  
l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au

cher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 19. November 1850.

Für den König Großherzog,  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator, Präsident der  
Regierung,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 23. November 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

**General-Administration des Inneren.**

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß**

vom 14. November 1850,

enthaltend die Erlaubniß zu einer Loterie zu Luxemburg zum Besten der Arnten.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches der Damen der Wohlthätigkeits-Association zu Luxemburg um die Erlaubniß, im ganzen Großherzogthum mittels einer Loterie eine Sammlung für die Armen zu veranstalten;

Nach Einsicht des Königlichen Beschlusses vom 22. September 1823;

Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Luxembourg, le 19 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général susdit,  
président du Gouvernement,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, 23 novembre 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes,  
président du Gouvernement,

WILLMAR.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 14 novembre,

*qui autorise l'établissement d'une tombola à Luxembourg, au bénéfice des pauvres.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande des dames de l'association de bienfaisance de Luxembourg, en autorisation de faire dans tout le Grand-Duché, par le moyen d'une tombola qu'elles veulent établir, une collecte au bénéfice des pauvres;

Vu l'arrêté Royal du 22 septembre 1823;

Auf den Bericht Unfers General-Administrators des Innern vom 7. November d. J., Nr. 3705—64 von 1850;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Damen der Wohlthätigkeits-Association der Stadt Luxemburg sind ermächtigt, eine Loterie zum Besten der Armen zu veranstalten, und, entweder selbst, oder mittels Personen, welche die Association hiermit beauftragt, im ganzen Großherzogthum, von jetzt bis zum 25. Dezember d. J., Sammlungen anzustellen zur Unterbringung der Nummern, aus welchen die Loterie besteht.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 14. November 1850.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator des Innern,

**Ulrich.**

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. November 1850.

Der General-Administrator des Innern,

**Ulrich.**

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'Intérieur du 7 novembre courant, N° 3705 — 64 de 1850;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les dames de l'association de bienfaisance de la ville de Luxembourg sont autorisées à établir une tombola au bénéfice des pauvres, et à faire par elles-mêmes ou par des personnes à commettre à cette fin par l'association, d'ici au 25 décembre prochain, dans tout le Grand-Duché, des collectes pour assurer le placement des numéros dont cette tombola sera composée.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*

**ULRICH.**

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 23 novembre 1850.*

*L'Administrateur-général de l'intérieur,*

**ULRICH.**

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß,**  
vom 8. November 1850,  
enthaltend die Ernennung eines Bürger-  
meisters.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Auf die Candidaten-Vorschläge für die Er-  
setzung des verstorbenen Hrn. Johann Wilhelm,  
Bürgermeisters der Gemeinde Kayl;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 23.  
Oktober 1848;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-  
tors der Gemeinde-Angelegenheiten vom 26. Ok-  
tober d. J., Nr. 3049 A. S.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Hr. Bernhard Pauly, Landwirth und  
Schenkwirth zu Kayl, ist an die Stelle des ver-  
storbenen Hrn. Wilhelm zum Bürgermeister der  
Gemeinde Kayl unter der Bedingung ernannt,  
daß er sofort auf sein Geschäft als Schenkwirth  
entsagt.

Art. 2.

Unser genannter General-Administrator ist mit  
der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,  
welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-  
blatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt  
werden soll.

Luxemburg, den 8. November 1850.

Für den König Großherzog,  
Sein Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten, Ulveling.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 8 novembre 1850,

*portant nomination d'un bourgmestre.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de candidats faites pour le  
remplacement du sieur Wilhelm, bourgmestre de  
la commune de Kayl, décédé;

Vu l'art. 5 de la loi du 23 octobre 1848;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général  
des affaires communales, du 26 octobre 1850,  
N° 3049 du Jl. de s.;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sieur Bernard Pauly, cultivateur et cabaretier  
à Kayl, est nommé bourgmestre de la commune de  
Kayl, en remplacement de feu le sieur Wilhelm,  
sous la condition qu'il renoncera immédiatement à  
sa profession de cabaretier.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de  
l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au  
Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché  
de Luxembourg.

Luxembourg, le 8 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,* ULVELING.

**Königl.-Großherzogl. Beschluß**

vom 14. November 1850,

enthaltend die Ernennung eines Bürgermeisters.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*,  
Haben;

Auf die Vorschläge für die Ersetzung des verstorbenen Hrn. Theodor Neumann, Bürgermeisters der Gemeinde Bögen (Diekirch);

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 23. Oktober 1848;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten, vom 12. November 1850, Nr. 3317;

Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Der Hr. Johann Conzemiüs, Schöffe, Eigenthümer und Rentner zu Lullingen, ist zum Bürgermeister der Gemeinde Bögen, District Diekirch, ernannt, an die Stelle des verstorbenen Hrn. Neumann.

**Art. 2.**

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 14. November 1850.

Für den König Großherzog,  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 14 novembre 1850,

*portant nomination d'un bourgmestre.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*,

Vu les propositions de candidats faites pour le remplacement du sieur Théodore Neumann, bourgmestre de la commune de Bœvange (Diekirch), *décédé*;

Vu l'art. 5 de la loi du 23 octobre 1848;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires communales, du 12 novembre 1850, N° 3317;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Le sieur Jean Conzemiüs, échevin et propriétaire-rentier à Lullange, est nommé bourgmestre de la commune de Bœvange, district de Diekirch, en remplacement de feu le sieur Neuman.

**Art. 2.**

Notre Administrateur général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 14 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:  
*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

**PRINCE DES PAYS-BAS.**

*L'Administrateur-général des affaires communales,*

**ULVELING.**

**Rundschreiben**

an die H. H. Bürgermeister und Schöffen, betreffend die in den Cassen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten verfügbaren Gelder.

(Nr. 3314 — 1370 von 1850.)

Luxemburg, den 11. November 1850.

Meine Herren!

Die Regierung sucht, die in den öffentlichen Cassen befindlichen ledigen Fonds wo möglich einträglich zu machen und wünscht daher Angaben über den Betrag derjenigen Gelder, welche wahrscheinlich im Jahre 1851 in den Cassen der Gemeinden und der Gemeinde-Anstalten verfügbar bleiben werden.

In Folge dessen ersuche ich Sie, meine Herren, mir bis zum 15. Dezember d. J. im gewöhnlichen Geschäftswege anzuzeigen:

1. den Betrag der Summen, welche wahrscheinlich in den Cassen der Gemeinden und der Gemeinde-Anstalten bis zum 1. Juli 1851 zur Verfügung bleiben werden;

2. den Betrag der Summen, welche wahrscheinlich in denselben Cassen bis zum 1. Januar 1852 verfügbar bleiben werden.

Die H. H. Districts-Commissäre werden ersucht darauf zu sehen, daß ihnen die Antworten der Gemeinden innerhalb der gegebenen Frist zukommen, und mir dieselben mit ihren Bemerkungen einzusenden.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,  
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. November 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten, Ulveling.

**CIRCULAIRE**

à MM. les bourgmestres et échevins, concernant les fonds disponibles dans les caisses des communes et des établissements publics.

N° 3314 — 1370 — 1850.

Luxembourg, le 11 novembre 1850.

Messieurs,

Le Gouvernement, cherchant à faire fructifier, s'il est possible, les fonds libres dans les caisses publiques, désire obtenir des renseignements sur la somme des fonds qui resteront probablement disponibles, en 1851, dans les caisses des communes et des établissements publics communaux.

Je vous prie en conséquence, MM., de me faire connaître d'ici au 15 décembre prochain, par la voie administrative ordinaire:

1° le montant des sommes libres dans les caisses communales, et dans les caisses des établissements publics communaux, restant probablement disponibles jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1851;

2° le montant des sommes qui resteront probablement libres dans les mêmes caisses jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1852.

MM. les commissaires de district sont priés de veiller à ce que les réponses des communes leur parviennent dans le délai indiqué. Ils me les transmettront avec leurs observations.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,  
ULVELING.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le  
23 novembre 1850.

L'Administrateur-général des affaires  
communales, ULVELING.